

Az észrevételeket a tarsegveztetes@mfa.gov.hu email címre várjuk.

Tervezet előterjesztője

A K O R M Á N Y

rendelete

a Magyarország Kormánya és a Maldív Köztársaság Kormánya közötti gazdasági együttműködési megállapodás kihirdetéséről

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Maldív Köztársaság Kormánya közötti gazdasági együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hivatalos magyar nyelvű fordítását az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

4. §

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás XIII. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

**GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS
A MALDÍV KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA nevében a Külgazdasági és Külügyminisztérium és **A MALDÍV KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA** nevében a Gazdaságfejlesztési Minisztérium (a továbbiakban külön-külön mint „Fél”, együttes említésük esetén pedig mint „Felek”),

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a két ország közötti baráti kapcsolatot megerősítsék, és elősegítsék a Felek közötti gazdasági együttműködést;

FELISMERVE a Felek közös érdekét a mindkét fél javát szolgáló gazdasági együttműködés elmélyítésében és ösztönzésében;

ELISMERVE a jól meghatározott együttműködési megállapodás révén megvalósuló, a Felek számára kölcsönös előnyöket jelentő, diverzifikált gazdasági együttműködés jelentőségét,

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

I. cikk

A Megállapodás célja

A Felek előmozdítják, erősítik és ösztönzik a két ország között kölcsönös előnyök elérésén és az egyenlő elbánás elvén alapuló gazdasági együttműködést, összhangban a jelen Megállapodással és a mindenkor hatályos jogszabályaikkal, szabályozásaikkal, rendelkezéseikkel és nemzeti politikáikkal.

II. cikk

Az együttműködés területei

A Felek, összhangban a vonatkozó, mindenkor hatályos jogszabályaikkal, szabályozásaikkal, rendelkezéseikkel és nemzeti politikáikkal, megteszik a megfelelő intézkedéseket a két ország közötti gazdasági együttműködés előmozdítása és megerősítése érdekében az alábbi területeken:

- a) építőipar;
- b) villamos és elektronikai ipar;
- c) közlekedés és a kapcsolódó infrastruktúra, logisztika;
- d) repülőgépipar;
- e) digitalizáció;
- f) gépjárműipar;
- g) vízgazdálkodás;
- h) természeti erőforrás- és környezetgazdálkodás;
- i) energiaipar;
- j) vegyipar és petrokémiai ipar;
- k) gépipar és gépgyártás;
- l) erdőgazdálkodás, mezőgazdaság és élelmiszeripar;
- m) árucikkek;

- n) egészségügy és egészségipar;
- o) biotechnológia;
- p) oktatás és humán erőforrás-fejlesztés;
- q) vendéglátóipar és turizmus;
- r) kis- és középvállalkozások közötti együttműködések;
- s) textilipar;
- t) gyógyszeripar;
- u) kereskedelem és pénzügyek;
- v) valamint bármely, a Felek által közösen meghatározott olyan gazdasági együttműködési terület, amely megfelel az I. cikkben meghatározott célnak.

III. cikk

Harmadik fél részvétele

1. Bármelyik Fél jogosult a másik Fél előzetes hozzájárulásával harmadik fél bevonását kezdeményezni a Megállapodás alapján lebonyolított közös projektbe, tevékenységbe, vagy programba.
2. A Felek biztosítják, hogy az ilyen jellegű közös projektek, tevékenységek és programok végrehajtása során a harmadik fél teljesíti a Megállapodásban foglaltakat.

IV. cikk

Az együttműködés formái

A Felek vállalják, hogy a vonatkozó, mindenkor hatályos jogszabályaikkal, szabályozásaikkal, rendelkezéseikkel és nemzeti politikáikkal összhangban az alábbi eszközökkel segítik elő a gazdasági együttműködés fejlesztését:

- a) információ- és tapasztalatcsere;
- b) legjobb gyakorlatok és eljárásrendek megosztása;
- c) együttműködés a kölcsönös előnyökkel járó és mindkét fél érdeklődését kiváltó kezdeményezésekben és projektekben;
- d) találkozók, szemináriumok, workshopok és konferenciák szervezése;
- e) a Felek által közösen meghatározott területeken a kétoldalú kereskedelem és befektetések növelése érdekében az üzleti kapcsolatépítés ösztönzése, valamint kölcsönös szakértői és tisztviselői látogatások;
- f) a gazdasági együttműködés elmélyítése a magánszektor bevonásával;
- g) a Felek által rendezett kiállításokon és vásárokon való részvétel; valamint
- h) az együttműködésnek a Felek kölcsönös egyetértésén alapuló bármely más formája.

V. cikk

Végrehajtás

1. A Megállapodásban foglaltak gyakorlati végrehajtása és a Megállapodás továbbfejlesztése érdekében a Felek az általuk kijelölt képviselők részvételével kormányközi gazdasági vegyes bizottságot (a továbbiakban: Vegyes Bizottság) hoznak létre.
2. A Vegyes Bizottság a Felek által delegált tisztviselőkből, szakértőkből és tanácsadókból áll, és ki kell jelölnie a Vegyes Bizottságnak Magyarországot és a Maldív Köztársaságot képviselő társelnökeit. A Vegyes Bizottság feladatait, hatáskörét, eljárásrendjét és felelősségét a Felek közösen határozzák meg.

VI. cikk

Vitarendezés

A Megállapodás értelmezéséből, alkalmazásából és végrehajtásából eredő mindennemű nézetkülönbséget és vitát a Felek jószándékúan, egyeztetések és tárgyalások révén, diplomáciai úton rendeznek harmadik fél, vagy nemzetközi döntőbíróság bevonása nélkül.

VII. cikk

Pénzügyi rendelkezések

A Megállapodás alapján megvalósuló együttműködés költségeinek fedezetéhez szükséges pénzügyi keretekről a Felek esetről-esetre közösen állapodnak meg a rendelkezésre álló pénzügyi eszközök és források függvényében.

VIII. cikk

Szellemi tulajdon védelme

1. A szellemi tulajdon védelme a Felek irányadó nemzeti jogszabályaival és rendelkezéseivel, valamint a mindkét Fél által aláírt nemzetközi megállapodásokkal összhangban történik.

2. A fenti 1. pontban foglaltak sérelme nélkül, a Megállapodás alapján megvalósuló technológiai, termék- és szolgáltatásfejlesztéssel kapcsolatos szellemi tulajdonjogok

- a) amennyiben a Felek közös tevékenységének, vagy kutatásának eredményeképpen jönnek létre, úgy a Felek közös tulajdonát képezik a kölcsönös megállapodásukban foglalt feltételeknek megfelelően.
- b) amennyiben kizárólag az egyik Fél tevékenységének, vagy kutatásának eredményeképpen jönnek létre, úgy azok kizárólagosan ennek a Félnek a tulajdonát képezik.

IX. cikk

Adatvédelem

1. Mindkét Fél gondoskodik a Megállapodás - ideértve a Megállapodás alapján létrejött későbbi megállapodásokat is - végrehajtása során a másik féltől kapott, illetve neki átadott dokumentumok, értesülések és adatok bizalmas kezeléséről.

2. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen cikk rendelkezései hatályban maradnak a Megállapodás hatályvesztését vagy felmondását követően is.

X. cikk

A Megállapodás alkalmazásának ideiglenes felfüggesztése

A Felek fenntartják maguknak a jogot, hogy a Megállapodás alkalmazását részben vagy egészében ideiglenesen felfüggeszték, amennyiben azt nemzetbiztonsági, nemzeti érdekek, a közrend védelme vagy közegészségügyi okok indokolják. A felfüggesztés az erről szóló, a másik Félhez diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítés kézhezvételétől hatályos.

XI. cikk

A Megállapodás felülvizsgálata és módosítása

1. Bármelyik Fél írásban kezdeményezheti a Megállapodás egészének vagy bármely részének felülvizsgálatát vagy módosítását.
2. A Megállapodás Felek egyetértésén alapuló bármely felülvizsgálata vagy módosítása írásban történik, és a Megállapodás szerves részét képezi.
3. A Megállapodás felülvizsgálatára, módosítására vonatkozó megállapodás hatályba lépésének időpontját a Felek közösen állapítják meg.
4. A Megállapodás bármely felülvizsgálata vagy módosítása nem járhat a felülvizsgálat, vagy módosítás hatályba lépését megelőzően a Megállapodásból származó jogok sérelmével és nem jelenthet ezen kötelezettségek alól mentesülést.

XII. cikk

Más megállapodásokkal való kapcsolat

1. A Megállapodás, illetve annak végrehajtása nem kerülhet ellentétbe a Felek bármely jelenlegi vagy jövőbeni jogával vagy kötelezettségével, amelyek olyan nemzetközi megállapodásokból, regionális integrációs szervezetekben viselt tagságból vagy egyezményekből fakadnak, amelyeknek egyik vagy mindkét Fél részese.
2. Amennyiben ellentmondás áll fenn a Megállapodás és bármely más olyan megállapodás között, amelynek a Felek részesei, a Felek haladéktalanul egyeztetnek a közös érdekeket szolgáló megoldásról.
3. A Megállapodás semmilyen módon nem érinti Magyarország, mint az Európai Unió tagállama kötelezettségeit. Következésképpen a Megállapodás rendelkezései sem egészében, sem részben nem hivatkozhatók és értelmezhetők oly módon, hogy az érvénytelenítse, módosítsa vagy bármely módon érintse Magyarország Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából, valamint az Európai Unió alapját képező Szerződésekből eredő kötelezettségeit.
4. A Megállapodás nem értelmezhető és nem hivatkozható oly módon, hogy az visszavonja vagy más módon befolyásolja az Európai Unió és a Maldív Köztársaság, illetve az Európai Unió és tagállamai, valamint a Maldív Köztársaság között kötött megállapodásokból eredő kötelezettségeket.

XIII. cikk

Hatályba lépés, időtartam és felmondás

1. A Megállapodás azon későbbi írásos értesítés kézhezvételétől számított negyvenötödik napon lép hatályba, amelyben a Felek egyike diplomáciai úton értesíti a másikat arról, hogy eleget tett a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi követelményeknek.
2. Ezt követően a Megállapodás öt (5) évig marad hatályban, és automatikusan megújításra kerül egymást követő egy (1) éves időszakokra, amennyiben valamelyik Fél írásban

diplomáciai úton nem értesíti a másik Felet a Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról legalább a Megállapodás hatályvesztése előtt három (3) hónappal.

3. A Megállapodás hatályvesztése vagy felmondása nincs hatással a IX. cikkben foglaltak alkalmazhatóságára, illetve a Megállapodás alapján folyamatban lévő bármely projekt vagy tevékenység érvényességére vagy időtartamára azok teljesítéséig, amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg.

XIV. cikk

Egyéb rendelkezések

A jelen Megállapodásban meghatározott keretek között a Felek egymással együttműködve és jóhiszeműen járnak el.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a Megállapodást.

Készült és aláírásra került Male'-ban, 2022. november 9-én, két eredeti példányban angol nyelven, mindkét szöveg egyformán hitelesnek minősül.

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF HUNGARY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES
ON ECONOMIC COOPERATION**

THE GOVERNMENT OF HUNGARY represented by the Ministry of Foreign Affairs and Trade and **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES** represented by the Ministry of Economic Development (hereinafter referred to singularly as the “Party” and collectively as “the Parties”),

DESIRING to strengthen the friendly relations and to enhance the economic cooperation between the Parties;

RECOGNIZING the common interest of the Parties in enhancing and promoting cooperation in economic areas on the basis of mutual benefit;

ACKNOWLEDGING the significance of further widening bilateral economic relations through a well-defined cooperation agreement which will provide suitable base for a mutually advantageous economic cooperation between the Parties,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

The Parties, subject to the terms of this Agreement and the laws, rules, regulations and national policies in force in each country and the provisions of the international treaties to which they are parties, agree to strengthen, promote and develop economic cooperation between each other on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE II
AREAS OF COOPERATION**

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and national policies in force, governing the subject matter in their respective countries, endeavour to take necessary steps to facilitate economic cooperation in the following areas:

- a) construction industry;
- b) electrical and electronic industry;
- c) transport and related infrastructure, logistics;
- d) aerospace industry;
- e) digitalisation;
- f) automotive industry;
- g) water management;
- h) management of natural resources and environment;
- i) energy industry;
- j) chemical and petrochemical industry;

- k)* machinery and mechanical engineering;
- l)* forestry, agriculture and food processing industry;
- m)* commodities;
- n)* health and healthcare industry;
- o)* biotechnology;
- p)* education and human resource development;
- q)* hospitality and tourism industry;
- r)* cooperation between small and medium enterprises;
- s)* textile industry,
- t)* pharmaceutical industry;
- u)* commerce and financial industry;
- v)* any other areas of economic cooperation in accordance with the objective of this Agreement set out in Article I, to be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE III PARTICIPATION OF THIRD PARTY

1. Either Party may invite a third party to participate in the joint projects, activities or programmes being carried out under this Agreement with prior approval of the other Party.
2. In carrying out such joint projects, activities or programmes, the Parties shall ensure that the third party shall comply with the provisions of this Agreement.

ARTICLE IV FORMS OF COOPERATION

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and national policies in force, governing the subject matter in their respective countries, undertake to facilitate economic cooperation through the following forms:

- a)* exchange of information and experience;
- b)* sharing of best practices and procedures;
- c)* collaboration on initiatives and projects of mutual benefit and interest;
- d)* convening meetings, seminars, workshops and conferences;
- e)* promoting business linkages in order to facilitate the growth of bilateral trade and investments and exchange of visits between officials and experts in the areas of cooperation mutually identified between the Parties;
- f)* deepening economic cooperation through the participation of the private sectors of the Parties;
- g)* participating in fairs and exhibitions in the respective countries of the Parties; and
- h)* other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE V IMPLEMENTATION

1. For the practical implementation and development of this Agreement, a Joint Economic Commission between Hungary and the Republic of Maldives (hereinafter referred to as the “Joint Commission”), comprising the representatives of both Parties, shall be established.

2. The Joint Commission shall be composed of officials, experts and advisors of the Parties and it shall also nominate the co-chairs for the Joint Commission representing Hungary and the Republic of Maldives respectively. The functions, powers, procedures and responsibilities of the Joint Commission shall be mutually determined by both Parties.

ARTICLE VI SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties relating to the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

ARTICLE VII FINANCIAL ARRANGEMENTS

The financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

ARTICLE VIII PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements to which both Parties are parties.

2. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, and any products and services development arising from this Agreement, carried out

- a) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
- b) solely and separately by either Party or the research results obtained through the sole and separate effort of either Party, shall be solely owned by the Party concerned.

ARTICLE IX CONFIDENTIALITY

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Agreement or any other agreements made pursuant to this Agreement.

2. Both Parties agree that the provisions of this Article shall remain in force after the expiry or termination of this Agreement.

ARTICLE X SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement. Such suspension shall take effect immediately after a written notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

ARTICLE XI REVISION AND AMENDMENT

1. Either Party may request in writing a revision or amendment of all or any part of this Agreement.
2. Any revision or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form an integral part of this Agreement.
3. Such revision or amendment shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the date of the entry into force of such revision or amendment.

ARTICLE XII RELATIONS TO OTHER AGREEMENTS

1. Nothing in this Agreement or any actions taken thereto shall be construed as allowing or requiring to derogate from any existing or future rights or obligations of the Parties deriving from any international agreements, regional integration organizations or conventions which one or both of the Parties are party to.
2. In case of any inconsistency between this Agreement and any other agreement to which both Parties are parties, the Parties shall immediately consult with a view to finding a mutually satisfactory solution.
3. This Agreement shall in no way affect the obligations of Hungary as a member state of the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement shall not be quoted or interpreted, either in whole or in part, in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the primary and secondary law of the European Union or the obligations arising from Treaties on which the European Union is founded.
4. The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Union and the Republic of Maldives or between European Union and its Member States on the one side and Republic of Maldives on the other side.

ARTICLE XIII
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the forty-fifth (45th) day following the receipt of the last notification in which a Party notifies the other in writing through diplomatic channels that its respective internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. Thereafter, this Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, which shall be automatically extended for successive one (1) year periods, unless a written notice of termination is given by either Party through diplomatic channels, at least three (3) months prior to its expiry.

3. The expiration of the term or termination hereof shall not affect the validity of Article IX and any on-going projects or programmes made under this Agreement until the completion of such programmes or projects, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE XIV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

In the context of present Agreement specified herein the Parties shall act in cooperation with one another and in good faith.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Male'on this 9th day of November in the year 2022 in two originals, each in the English language, all texts being equally authentic.